

..... [p1] .....

Leuven woensdag

Mijn eerweerde heer

Gisteren avond hebbe ik bij Alb. Rod. geweest en hem gesproken van rik enz. Hij zegt dat rik bestaat in dommerik, botterik enz. en gebruikt wordt in den zin van moedigen man in het oud nevelingenlied<sup>1</sup> en in Gudrun. Hij en vindt niet dat het woord greten<sup>2</sup> zoo veel niet gebruikt mag zijn; en gelooft niet dat hij mag zetten gezeerd<sup>3</sup> in plaats van gesard Overigens bidt hij mij [*uedele*] zijn beste groetenissen over te talen.

Ik zende u bij dezen een proeve van vertaling van de eerste tooneelen uit "Macbeth"<sup>4</sup> van Shakespeare na ze nogmaals wel overzien en verbeterd te hebben.<sup>5</sup> Die vertaling zuiveren, zoo gij geliefdet mij te beloven, dient niet aanstonds gedaan te worden; er is geen haaste bij. Nogthans, mijn eerw. heer, ingezien gij nu wat tijd hebt in dat Macbeth veel tooneelen bevat, langer en moeilijker dan deze, bidde ik u dit kort verbeterend werk niet lang te willen uitstellen, want (en hiermeê leere ik [*uedele*] een spreuke)

een goede aanleg is d'helft van 't werk, zei den boer, en hij lei zijn wijf aan 't vier.

Den vers van Macbeth "fair is foul enz.["]

..... [p2] .....

hebbe ik vertaald:

Logen is waarheid en waarheid is logen

.....

- 1 In dit werk komt o.a. de Thidrekssaga voor, (hfdst. 159-164). -rek uitgesproken: -rik, volgens Rodenbach.
- 2 Spotten, schimpen, grèten (L. De Bo, *Westvlaamsch idioticon*. Brugge: Gailliard, 1873, dl. 1, p. 341).
- 3 Zeren: "Uit haat, uit wraakzucht of uit boosheid tergen, moeilijkheden en onaangenaamheden verwekken, kwellen, den duivel aandoen." (L. De Bo, *Westvlaamsch idioticon*. Brugge: Gailliard, 1873, p.1127). Blijkbaar kende Rodenbach dit werkwoord niet en bleef hij bij 'sarren' in zijn teksten. De Bo geeft aan dat 'sarren' voorkomt 'in Holland'.
- 4 E. Lauwers publiceert *Macbeth* pas als: Drij Schelms. In: De Nieuwe Tijd: 4 (8 maart 1900) 19, p. 147-150; (15 maart 1900) 20, p. 156-158; (22 maart 1900) 21; (5 april 1900) 23, p. 161-164.
- 5 Lauwers begon Shakespeare al te vertalen van in 1878 onder het pseudoniem Rik in: De Vlaamsche Vlagge: 4 (1878) 2, p. 70-71. Hij ging ermee door met *King Lear* in: Biekorf: 16 (1905) en 17 (1906), maar ook als afzonderlijke uitgave in 1907.

---

Die wijze meene ik overeenkomstig te zijn met den zin der woorden van de weerdzusters<sup>6</sup> aan Macbeth gesproken, zoo als: Macbeth will never vanquish'd be, until great Birnam wood to high Dunsinane hill shall come against him.

en:

for none of woman born shall harm Macbeth

die twee beloften door de tooverhexen aan Macbeth gedaan, op letter genomen, waren logenachting; maar in een anderen zin hebben zij waarheid geweest.

Nu, genoeg van Macbeth en van schrijven; ik stoppe, mijn eerw. heer, u groetende zeer eerbiediglijk in mijnen en mijns broeders<sup>7</sup> name.

Uw toegenegene dienaar

Emile Lauwers.

.....

6 De 3 heksen uit *Macbeth*.

7 Lauwers doelt hier hoogstwaarschijnlijk op zijn broer Paul, die Gezelle ontmoet had in Ieper en Elverdinge in augustus 1878, toen zij samen naar het Heuvelland en Ieper op stap waren. Lauwers had nog een broer, Achiël, die priester werd. Hij schreef in *De Nieuwe Tijd* en was behoorlijk gericht op de ideeën van priester Daens. Hij kreeg ook de bijnaam 'de rode priester' en zal wellicht niet in de gading gestaan hebben van Gezelle.

---

## Briefbeschrijving

Verzender	Lauwers, Emiel
Ontvanger	[Gezelle, Guido]
Verzendingsdatum	xx/[10?/1879]
Verzendingsplaats	Leuven (Leuven)
Annotatie	Briefversie van datering: woensdag ; jaartal en adressaat gereconstrueerd op basis van toegevoegde notitie; maand gereconstrueerd op basis van editie Karel Platteau.
Annotatie	Briefversie van datering: woensdag ; jaartal en adressaat gereconstrueerd op basis van toegevoegde notitie; maand gereconstrueerd op basis van editie Karel Platteau.
Gepubliceerd in	Gezelles groei in Kortrijk : het belang van de overdichting van The Song of Hiawatha. / door Karel Platteau. - Kortrijk : Groeninghe, 1999, p.223-224

## Documentbeschrijving

### Fysieke bijzonderheden

Drager	1 enkel vel, 209 mm x 134 mm papier, wit papiersoort: 2 zijden beschreven, inkt
Staat	volledig
Toevoegingen	op zijde 1 links in de bovenrand: Aan G. Gezelle; idem rechts: [1879?] (inkt, beide hand P.A.)

### Bewaargegevens

Land	België
Plaats	Brugge
Bewaarplaats	Guido Gezellearchief
ID Gezellearchief	5120
Bibliotheekrecord	<a href="https://anet.be/desktop/gga/nl/opacgga/nr=tg:gga_6.11426">https://anet.be/desktop/gga/nl/opacgga/nr=tg:gga_6.11426</a>

---

## Inhoud

Incipit	Gisteren avond hebbe ik bij Alb. Rod.
Tekstsoort	brief
Talen	Nederlands

## Gevolgde codeerpraktijk

De tekst werd diplomatisch getranscribeerd, en aangevuld met een editoriale laag.

De oorspronkelijke tekst werd ongewijzigd getranscribeerd; alleen typografische regeleindes en afbrekingstekens, en niet-betekenisvolle witruimte werden genormaliseerd.

Auteursingrepen in de tekst (toevoegingen, schrappingen), en latere redactie-ingrepen (schrappingen, toevoegingen, taalkundige notities) door de lezer werden overgenomen en expliciet gemarkeerd.

Voor een aantal tekstfenomenen werden naast de oorspronkelijke vorm ook editeursingrepen opgenomen in de transcriptie: oplossingen voor niet-gangbare afkortingen en correcties voor manifeste fouten. Daarnaast bevat de transcriptie editeursingrepen ter verbetering van de leesbaarheid (toevoegingen, reconstructies) of ter motivering van transcriptie-beslissingen (aanduiding van onzekere lezingen, weglating van onleesbare tekst). Alle editeursingrepen worden expliciet gemarkeerd.

## Colofon

Titel	xx/[10?/1879], Leuven, Emiel Lauwers aan [Guido Gezelle]
Editeur	Karel Platteau; Universiteit Antwerpen
Wetenschappelijke leiding	Els Depuydt
Partners	<a href="#">Openbare Bibliotheek Brugge</a> (Guido Gezellearchief); <a href="#">Centrum voor Teksteditie en Bronnenstudie</a> (Koninklijke Academie voor Nederlandse Taal en Letteren); <a href="#">Instituut voor de Studie van de Letterkunde in de Lage Landen (ISLN)</a> (Piet Couttenier, Universiteit Antwerpen); Guido Gezellegenootschap
Uitgever	Guido Gezellearchief, KANTL/CTB
Plaats van uitgave	Brugge, Gent
Publicatiedatum	2026
Beschikbaarheid	Teksten en afbeeldingen beschikbaar onder een <a href="#">Creative Commons Naamsvermelding - Niet Commercieel</a> licentie.

Disclaimer	De editie van de Guido Gezellecorrespondentie is het resultaat van een samenwerkingsproject met vrijwilligers. De databank is in opbouw, aanvullingen en opmerkingen kunnen gemeld worden aan <a href="mailto:els.depuydt@brugge.be">els.depuydt@brugge.be</a> .
Citeren	Een brief kan worden geciteerd als: [Naam van editeur(s)], [brieffschrijver aan briefontvanger, plaats, datum]. In: GezelleBrOn, Wetenschappelijke editie van de correspondentie van Guido Gezelle. [publicatiedatum] Available from World Wide Web: [link]

---